

Thietmari Peregrinatio ad fidemcodicis Hamburgensis cum aliis manuscriptis collate edidit annotatione illustravit codicium recensum scripturae discrepantiam indicem rerum et verborum adiecit, Johann Christian Moritz Laurent (ed), Hambourg, 1857, გვ. 55, 940.

თიეტმარი - XIII საუკუნის მეხუთე ჯვაროსნული ლაშქრობის მონაწილე, გერმანელი პილიგრიმი, რომელმაც 1217-1218 წლებში იმოგზაურა წმინდა მიწაზე და დაგვიტოვა მისი მოგზაურობის ამსახველი წიგნი - *Liber peregrinationis* - მომლოცველობის წიგნი.

ქართველების შესახებ

Alii quidem sunt Georgiani sanctum Georgium venerantes, strenui in armis et Sarracenis multum infesti et contrarii. Barbam et coronam multum miltunt. Omnes (Georgiani) habent coronas tam clerici quam layci: layci quadratas, clerici rotundas.

Quant aux autres, il s'agit des Georgiens qui vénèrent saint Georges, sont actifs au combat et tres hostiles et opposés aux Sarrasins. Ils prennent grand soin de leur barbe. Ils ont tous les tonsures, tant les clerics que les laics : carrées pour les laics, rondes pour les clerics¹.

კიდევ არიან ქართველები, რომლებიც წმინდა გიორგის ეთაყვანებიან, ბრძოლაში შემართულნი და მტრულად განწყობილი სარაცინების მიმართ. ისინი წვერს ატარებენ. ყველა მათგანს აქვს ტონზურა, როგორც საერო, ისე სასულიერო პირებს : კვადრატული - საეროებს, მრგვალი - სასულიერო პირებს.

¹ გვ. 940.

- თხზულების მე-6 თავში თიტმარი წერს, რომ აკრის დატოვებისას ქართულ ყაიდაზე გამოწყობილი და გრძელწვერიანი, შეცვლილი გარეგნობით სინას მთისკენ გაემართა, ვერავის რომ ეცნო.

სომხების შესახებ

Alii quidem Armenii qui, tempore nativitatis Christi, suum celebrant ieiunium et in epyphania Domini servant nativitaem².

კიდევ არიან სომხები, რომლებიც ქრისტეს შობისას მარხვას ინახავენ, ხოლო შობას მხოლოდ უფლის ნათლისღებისას ზეიმობენ.

Inter istos et grecos quorum contigui ssunt, de lege eorum semper est disputatio et odiunt se *mirabiliter invicem*³.

მათ შორის, (სომხებს) და ბერძნებს შორის, რომლებიც მეზობლები არიან, ყოველთვის რწმენის საკითხზეა დაპირისპირება, ერთმანეთისადმი დიდი სიძულვილი აქვთ.

თარგმნა მ. ჯავახიშვილმა



² 83.55.

³ 83.55.